



Une oraison funèbre précèdera la consolation d'Israël, à Jérusalem

## La mort du Messie, fils de Joseph

### זכריה פרק יב

י וְשָׂפְכֵתִי עַל-בֵּית דָּוִד וְעַל יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם, רוּחַ חַן וְתַחֲנוּנִים, וְהִבִּיטוּ אֵלַי, אֶת אֲשֶׁר-דָּקְרוּ; וְסָפְדוּ עָלָיו, כְּמִסְפַּד עַל-הַיְחִיד, וְהִמְרָ עָלָיו, כְּהִמְרָ עַל-הַבְּכוֹר.

### Zacharie chapitre 12

10 - Je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un souffle de grâce et de supplications, et ils regarderont vers Moi – celui qu'ils ont transpercé ; Ils feront une oraison sur lui comme une oraison pour un fils unique, et ils pleureront amèrement sur lui, aussi amèrement que sur un premier-né.

### רשי

על-היחיד : רבותינו דרשו על משיח בן יוסף.

### Rachi

**Pour un fils unique** : Et nos sages ont commenté qu'il s'agit du Messie fils de Joseph.

### אבן עזרא

רוח חן ותחנונים : טרם זה תעבור עליהם צרה כי משיח בן יוסף יהרג אז יכעס ה'."

### Ibn Ezra

**Un souffle de grâce et de supplications** : Avant cela, ils seront dans la souffrance car l' Messie fils de Joseph sera tué, alors la colère divine s'enflammera.

### Biographie des exégètes :

- **Rachi** (Rabbi Chlomo Itsaaki) : (1040 –1105). Commentateur de toute la Bible et de tout le Talmud. Il est l'exégète par excellence. Il suit le sens littéral (*pchat*) du verset, dans la grande majorité des cas.
- **Rabbi Abraham ibn Ezra** : (1089 – 1164). Maïmonide le considère comme le commentateur incontournable. Il suit le sens littéral, et propose, parfois, des analyses plus généralistes, qui inaugure la critique biblique.

Source : Traduction de Philippe Haddad.